

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Strażnik zawołał zatem i doniósł o tym królowi. A król powiedział: Jeśli (biegnie) sam, to w ustach ma dobrą wieść. A (człowiek) ten szedł i był coraz bliżej.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Doniósł o tym królowi, a król odpowiedział: Jeśli biegnie w pojedynkę, to niesie dobrą wieść. Biegący był coraz bliżej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy strażnik zawołał i powiadomił o tym króla. Król powiedział: Jeśli jest sam, to w jego ustach jest dobra nowina. <i>A gdy</i> ten szedł spieszenie i zbliżał się;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy zawoławszy stróż, opowiedział to królowi. I rzekł król: Jeźliżeć sam jest, dobre poselstwo w ustach jego. A gdy ten spieszenie szedł, i przybliżał się,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zawoławszy powiedział królowi, a król rzekł: Jeśli sam jeden jest, dobre jest poselstwo w uściech jego. A gdy się on pospieszał i przybliżył się,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Strażnik zawołał i przekazał królowi tę wiadomość. Król powiedział: Jeżeli jest sam, to przynosi dobrą nowinę! Gdy ten zbliżał się coraz bardziej,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Strażnik zawołał i doniósł o tym królowi. A król rzekł: Jeżeli jest sam jeden, to przynosi pomyślną wiadomość. A gdy ten już znacznie się przybliżył,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Strażnik wołając, zameldował królowi. A król powiedział: Jeżeli jest sam, to przynosi dobrą wiadomość! Gdy ten zbliżał się coraz bardziej,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i powiadomił o tym króla. Król powiedział: „Jeżeli biegnie jeden człowiek, to przynosi dobrą nowinę”. Gdy ten posłaniec dalej biegł i przybliżał się,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Krzyknął wartownik i zawiadomił króla. Król zaś rzekł: - Jeśli jest sam, to jest zwiastunem dobrej nowiny. Podczas gdy ten coraz bardziej się przybliżał,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і закричав той, що сторожив, і сповістив цареві. І сказав цар: Якщо він сам, є вістка в його устах. І йшов, ідучи і приближаючись.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc strażnik się odezwał oraz oznajmił to królowi. A król powiedział: Jeżeli jest sam jeden, to w jego ustach pomyślna wieść! Zaś on zbliżał się coraz bardziej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż strażnik zawołał i powiadomił króla, na co król rzekł: ”Jeśli jest sam, to w jego ustach jest wiadomość”. A on biegł i coraz bardziej się przybliżał.